



简报

# 外语学院

School of Foreign Languages

2020 .10

# 本期导读

## Content

责任指导 孙建

内容策划 余其华

张采薇

设计排版 田野

文字编辑 余其华

田野

简报装订 施莉莉

钱依婷

### 1 党建团学 政治引领

外语学院学生党支部期初首次党员大会顺利召开

外院学生党支部党日活动之学习《习近平谈治国理政》第三卷

建设文明和谐校园——共青团在行动

### 2 精心筹划 教育教学

小语种各专业举行毕业论文开题动员大会

精心策划教育教学 稳步推进基础工作

日语系新生专业介绍会召开

### 3 科学先导 科学攻关

外语学院召开 2020 - 2021 学年第一学期第二次科研例会

外语学院 2 门课程获 2020 上海高校市级重点课程立项

### 4 校企联动 共推就业

外语学院 2017 级学生实习就业动员大会召开

### 5 青年导师 育人风采

传承育人新理念 推行育人导师制

外语学院班导师本学期首次班会纪实

青年教师白莲、包路加的教学感悟

### 6 学工之窗 素质育人

外语学院 2020 级新生入学教育暨年级大会

外语学院召开 2020 级专升本新生大会

新生辅导员房丽珠老师工作感悟

### 7 学生社团 拓展空间

外语学院成功举办翻译协会新学年面试招新活动

### 8 公益活动 奋发励志

外语学院无偿献血活动圆满结束

### 9 获奖喜讯 大赛佳音

外语学院英语一系王凯艳同学获奖体会

# 1 党建团学 政治引领

## 学治国理政理论 兴党员义务举措

### ——外语学院学生党支部召开党员大会

2020年10月9日外语学院学生党支部召开全体党员大会，入党积极分子列席参加。**会议内容：1 学习习总书记治国理政方略，2 总结前一阶段党支部工作，3 党的基层组织建设等等。**会议由支部书记孙琳老师主持，外语学院院长孙建、党总支书记余其华和党总支副书记张采薇出席了会议。

会议开始，首先由余其华书记对外语学院党总支、学生党支部组织建设提出了指导性意见。组织建设方面：选举和通过了新一届学院党总支委员会、选举通过了学生党支部委员会；余书记宣布了外语学院成立：入党积极分子工作站（崇明为

主）、党员工作室（虹口为主）。

上述组织建设为外语学院学生党建工作起到了铺路架桥的作用。

学院孙建院长在党员大会上对外语学院加强学生党建工作，成立新的党建机构表示肯定，同时强调学生党员和入党积极分子要牢记习近平总书记“不忘初心，牢记使命”的主题和学习习总书记系列讲话精神，要求同学们重视专业学习，对同学们今后的政治学习和专业学习充满期待。

孙琳老师对上半年的党建工作进行了总结，虽说上半年由于疫情的耽误，同学们都没能返校，但学生党支部的不少党员参加了抗

击疫情活动。孙琳老师对疫情期间党建工作取得的成效进行了肯定，如党支部组织的党员捐款抗疫、以“艺”抗疫作品征集开展活动、结合抗疫开展学习雷锋活动月、“疫情防护、党员先行”党日活动和以爱国为主题的系列党日教育活动；学生党员在防控疫情期间自发组织捐赠物资，献身社区加入防疫志愿者队伍等等。孙琳书记说外语学院学生党员在抗击疫情过程中发挥了模范带头作用，值得表扬、值得提倡。现在返校之后党员同志也要继续积极发挥作用，带领班级和宿舍同学做好垃圾分类、宿舍卫生等方面的工作。





在审议发展对象时，党支部宣传委员李帅同志对本学期经党组织考察后确定的 10 名同学的基本情况向大会做了介绍，便于大家进一步了解这 10 名同志。

在组织学习习总书记治国理政重要精神时，孙琳老师要求各位党员同志仔细认真学习习总书记讲话，除会上学习外还布置了会后习近平谈治国理政第三卷前三章的学习任务。会上发展对象张鑫、何琳等同学就学习《习近平治国理政》分享



他们的心得体会。

会议最后，党总支副书记对党员同志和发展对象同学提出了新的要求。一是学生党员和入党积极分子要坚定自己的理想信念，充分认识社会主义制度优越性；二是要学好专业知识，发挥专业优势，真正掌握建设社会主义的本领；三是加强理论学习，学习党的方针政策；四是要求学生党员和入党积极分子要发挥先锋模范作用，从身边小事做起，坚持为人民服务、为同学服



务；五是要学会感恩，不忘党的培养、学校的教育、师恩指点和劳作。

学生党支部大会总结了上半年所取得的成就与成果，让同学们感受到党和国家的强大力量，感受到党组织的巨大作用和魅力，面对疫情，党员们舍身忘我，冲锋在前。我们相信外语学院党组织战斗力将在今后工作中将得到进一步提升，党员同志们将会迎难而上，在平凡的学习和工作岗位上做出更多更大的贡献。

## 治国理政 强国之路

### ——外语学院学生党支部党日学习活动

为了更好地让学生党员理解阅读《习近平谈治国理政》第三卷，2020 年 10 月 9 日外语学院学生党支部举办了一场以结合上半年“打卡四史胜地，感悟革命情怀”活动内容、“学习《习近平治国理政》，谈谈你的感想与体会”为主题的党日活动。参加党日活动的有外语学院全体学生党员、发展对象和



入党积极分子。

党日活动中同学们异常积极，主动发言，共同分享学习体会。



**交流发言开始时，何琳同学立即站起来发言：**“中国共产党和中国人民从苦难中走过来，深知和平的珍贵、发展的价值。党的十八大以来党和国家事业皆取得了重大历史性成就，最鲜明的特点就是中华民族实现了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃，将我国社会主要矛盾调整为人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。中国共产党想要有新气象、新作为，就必须严格按照新时代党的建设总要求，把党建设成为始终走在时代前列、人民衷心拥护、勇于自我革命、经得起各种风浪考验、朝气蓬勃的马克思主义执政党，确保党在世界形势深刻变化的历史进程中始终走在时代前列，在应对国内外各种风险和考验的历史进程中始终成为全国人民的主心骨，在坚持和发展中国特色社会主义的历史进程中始终成为坚强的领导核心。

**张鑫同学主动上台和学生党员分享了自己的学习心得，张同学认为：**

1.努力学习和掌握马克思主义的基本立场，观点和方法，形成正确的世界观和方法论，培养我们一种科学的思维方式，增强分析问题和解决问题的能力，而且要用发展的眼光去看待理论和实际问题。

2.坚持理论联系实际的马克思主义学风，马克思主义不止是书上的理论，更是指导我们实践的行动指南，所以我们要紧密联系实际情况，按照客观规律去办事，学马克思主义理论要学活，拒绝教条主义、形式主义和经验主义。

3.自觉将马克思主义内化于心，外化于行，自觉将马克思主义作为我们的行动指南，要善于从源头上弄清楚，就要读原著。

今天我们是为了谁干事业?干的什么事业?要怎样干事业?面对这些问题，要树立起远大理想和坚定信念，必须做到全心全意为人民服务。

同学们的发言都是联系自身的思想实际和学习实际，学习治国理政理论，懂得了将理论与实际相结合的重要性，明白了为什么当今中国突飞猛进地发展的深刻道理。通过学习同学们在政治思想都有较大收获。学生党支部表示要继续加强学习，读懂马克思主义理论，读懂习近平思想，将中国特色社会主义建设不断推向新的高潮。



## 建设文明和谐校园 共青团在行动

开学以来，学校学院各项工作正式铺开，教学已步入正常阶段。外语学院共青团分团委在开学一个月时间里，积极配合学校学院在迎新活动、换届纳新、参与垃圾分类、校园环境整治等方面组织学生做了不少工作，主要体现在：

### 1.配合学院召开新生入学教育年级大会

在10月15号,外语学院召开了20级新生年级大会,主要内容是对新生进行入学教育,进一步规范新生同学们的学习和生活。

学院孙建院长为同学们指出了学习方向,提醒学生因人而异采用不同的学习方法,要求同学们加倍努力才能完成大学四年的学业目标,为新生同学们助力解惑。

学院党总支余其华书记也为同学们提出了诸多要求。要求同学们正视大学的意义所在,不断地提升学习能力,充分认识大学四年的任务与责任所在,进一步明晰人生规划。

年级大会上新生代表与老生代表分别上台发言,

与大家交换心得体会,共同为不负青春所立志,在大学里不仅学业上要有诸多收获,在生活上也应乐趣盎然,做人要正直不阿。

学院团委为大会的顺利举行做了力所能及的事情,配合布置会场,联系相关人员等等。

### 2.参与校园环境治理

为了贯彻落实党的十九大精神,实现可持续发展和建设美丽中国,以推进和谐校园、生态校园、文化校园建设,外院分团委积极响应政府号召,在学校的直接领导和安排下,组织外语学院学生积极推进垃圾分类工作。首先是做好宣传工作,以宣讲、班会、板报的方式进行宣传;学院分团委积极安排参与垃圾分类志愿者值班,在投放点指导、督促

同学们按要求分类,共同保护环境,爱护我们的校园。

### 3.组织筹划新生问卷调查

外语学院为了进一步了解和掌握20级新生基本情况,了解新生入校以来所遇到的问题、所想的问题以及他们在思想上、学习上、生活上等方面的需求,学院分团委按学院的要求,设计和筹划新生调查问卷。此项工作由学院团委组织部与心育部联合策划,为新生同学设计了23个调查问题。学院337名新生全部参加答卷,学院根据同学们的要求和反应的问题,将努力改进工作方法,努力解决同学们提出的各种问题,为学院的学工工作创造条件、打好基础。





#### 4. 学院分团委招新活动

为了让外语学院新生了解学校团组织，增添团组织活力，外语学院分团委举办了招新 party。这次活动本着新颖、充实，有趣理念，

结合青年活泼、向上的特点，设计了一些新颖、有趣的话题。分团委各部长早早来到招新 party 现场，与各位申请加入的同学进行面对面交流，同时介绍分团委的工

作性质与职能，还有工作任务等等，从报名的同学中选拔热衷于服务同学、热心于团的工作的同学加盟学院分团委组织。

## 2 精心筹划 教育教学

### 小语种各专业举行毕业论文开题动员大会



#### 德语 2020 年德语系举行毕业论文开题动员大会

为了进一步做好疫情防控和开展正常有序的教学工作，外语学院德语系于 10 月 6 日利用腾讯会议平台召开 2020 年线上毕业论文开题动员大会。本次会议由德语系主任高瑞霞老师主持，德语系指导论文教师和 17 级全体学生出席。大会对即将开始的论文开题工作进行了全面介绍，对各项论文细节和上一届论文中出现诸多共性问题进行了总结，尤其是对突出的“引用、注释及参考书目的格式”问题进行了特别提醒，同时对 21 届论文的撰写格式提出了更加规范化的要求。

在动员上高老师对论文指导教师与同学们进行了一一介绍，并将指导人数进行了安排，要求同学们要认真思考自己的论文题目，结合优势和特长考虑进行选题，切忌“偏、大、难”，多问问自己“为什么要选此题目，如何来写”，是否有学术价值、自己对这一论文主题是否有兴趣等等。要对自己的论文负责，主动地与指导老师联系和沟通。与此同时，高老师还为同学们提供了开题思路及反例予以参考。

动员会最后，高老师强调了论文撰写的要求、格式、时间及写作流程，要求同学们一定要认真对待，对自己负责，同时也鼓励同学们，论文的撰写过程中会出现诸多困难，一定要有信心，有恒心，要有战胜困难的决心和勇气，来完成好大学教育阶段重要的收关工作，写出一篇合格的、高质量的好论文。

### 朝鲜语 2020 年朝鲜语系举行毕业论文动员大会

2020 年 10 月 16 日朝鲜语系举行 2017 级学生毕业论文动员大会，会议由外语学院朝鲜语系系主任朴英花老师主持。

动员会上，朴老师强调本次会议标志着同学们大学生涯进入最后的一个阶段，要求同学们在思想上高度重视，注意把握时间节点，树立学术诚信意识。随后朴

老师介绍了写毕业论文的流程、主要内容、把握的时间节点、写作规范以及其他一些应注意的细节等内容。

经过动员，2017 级学生纷纷表示要认真思考、认真

准备毕业论文，精心选题、仔细撰写初稿、加强与导师的沟通，争取毕业论文顺利通过，完成大学期间最后的作业。



### 日语 外语学院日语系召开毕业论文动员大会

2020 年 10 月 19 日，外语学院日语系 17-1 班在虹口校区顺利举行启动毕业论文动员大会。会议由蔡芸老师主持，系主任邓俊玲老师提出要求和希望。

论文对于即将毕业的学生来说是十分重要的。本次大会就是为了让同学们了解什么是毕业论文？怎样写好毕业论文？动员大会着重介绍了写毕业论文的基本流程和

注意事项等内容。

在动员大会上首先播放了关于论文的开题、论文流程、时间要求以及怎样写论文的 ppt，并为同学们展示了开题报告的模版。同学们仔细聆听并认真做笔记。

论文的流程大致分为三个部分，分别为开题、撰写和审核。第一部分的启动时间为 2020 年 9 月 4 日，在论文的开题阶段，要求学生确定自己的研究领域、做好开题报告并联系指导老师。

第二部分就是要着手撰写论文。正文部分必须满足字数要求，在寒假期间完成一稿。论文的截止日期是 2021 年的 4 月份，同学们一定要注意时间，不要拖沓。除此之外，论文有许多需要注意的细节，比如论文格式、



对题目的要求等。

蔡芸老师总结时，再一次提醒同学们要以认真务实的态度来准备毕业论文，迎接毕业季的到来。

最后系主任邓老师提醒同学们在写论文时注意写作立场，注意论文中的思政元素，在涉及到中日争端问题时应保持中国人的立场。此事要认真对待，为以后读研打下基础，也能进一步提高分析问题和解决问题的能力。邓老师还强调要注意格式和时间节点，主动与指导老师联系，在讨论论文内容的同时，在就业问题上也要积极与指导老师商量和汇报，顺利完成论文和就业两件大事。最



后邓老师祝愿大家论文写作顺利，考研成功，找到理想的工作。

通过动员大会，同学们更加清晰了撰写论文的方向和思路，明确了写好毕业论文的重要性的时间上的紧迫性，同学们表示要不遗余力地写好毕业论文，完成毕业前的最后一次大作业。

## 精心策划教育教学 稳步推进基础工作

### ——外语学院法语系、西班牙语系、阿拉伯语系 2020 年 10 月工作简报

外语学院法语系、西班牙语系、阿拉伯语系在系主任任黄珂维老师、陈世媛老师、郑翠平老师的带领下，全系教师们立足本职岗位，积极工作，教育教学工作稳步推进。

#### 1. 做好毕业论文的启动工作

一年一度的论文工作在本学期再次开展，两个系及时进行毕业论文动员，强调撰写毕业论文的重要性，

撰写论文基本要求和时间节点等，做好前期准备工作。

**法语系：**有序合理地分配毕业论文指导工作任务，全面启动 2017 级学生毕业论文的撰写工作。由邱敏和王迅唯老师根据历年成绩把学生分成了 20 个小组，每个组学生成绩好中差比例相同，再由指导教师抽签，合理分配并形成了论文指导小组。由谢津津和王尧老师分别给 2017 级交流班和

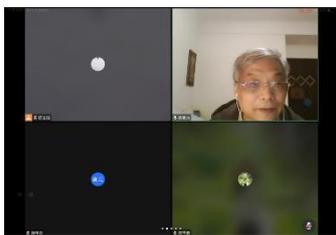
双语班学生做了毕业论文动员。

**西语系：**由系主任陈世媛老师对 2017 级大四学生进行了毕业论文动员，为学生讲解撰写毕业论文的相关知识，解答同学们的疑惑。

**阿拉伯语系：**开好 2017 级学生毕业论文的动员大会，做好毕业论文指导老师的分配工作。

## 2. 做好基本数据采集工作

科学布局、规范施教是建立在基础工作之上的, 10月份法语系在完成常规教学工作的基础上, 做好2020年本科教学基本状态数据采集工作, 为今后的科学组织、科学施教打下了良好基础。



## 3. 做好国际交流准备工作

10月份法语系启动了与法国阿尔比国立高等矿业学院的合作交流工作。拟

采取网上视频小组讨论的方式, 进行中法学生间文化交流, 顺应全球化趋势, 提升双方学生的国际竞争力。根据计划10月份已完成项目协议签订和启动, 并将于11月初正式展开交流活动。

## 4. 做好基础管理工作

**法语系:** 分别召开系会和科研例会。在法语系系会上, 交流了开学以来的教学情况, 找出存在的问题; 讨论了毕业论文相关事项等等。在举行的例行科研例会

上, 李彩薇老师做了题为《游戏在应用型大学法语教学中的运用》的研究报告。为其他教师抛砖引玉, 引导和动员老师们都来关心科研, 都来参与科研。

**西班牙语系:** 召开了本学期的第二次系内会议, 会议由系主任陈世媛老师主持, 学科带头人黄锦炎教授及全体西班牙语系教师出席。会议上, 陈老师首先传

达了外语学院系主任会议上的相关精神; 其次, 陈老师就西语系近期教学情况进行了分析, 并就相关情况提出了对应的意见及看法, 此外, 还就系内近期工作计划及相关活动安排进行了梳理和说明; 最后, 黄锦炎教授对西语系目前的教学工作进行了点评, 提出了不少应对举措, 希望西语系的老师们能够进一步了解学生现状, 做到“有教无类, 因材施教”, 帮助学生打好语言基础, 提升学生的综合应用能力。

**阿拉伯语系:** 阿拉伯语专四辅导课开始授课; 完成近三学期试卷检查工作, 对支撑材料进行分类装盒。

## 5. 做好专业评估准备工作

**阿拉伯语系:** 10月份做好专业评估系列准备工作: A 阿语系全体教师继续完成支撑材料的收集与整理; B 系主任郑翠平老师对支撑材料进行汇总打印; C 郑翠平老师代表系参与多次评估预演。

## 外语学院日语系新生专业介绍会

2020年9月29日，外语学院日语系在崇明校区语信楼109教室召开了新生专业介绍会。本场活动由朱莉莉老师主持，系主任邓俊玲老师主讲，日语专业20级全体新生参加了专业介绍会。

在专业介绍会上，邓俊玲老师详细讲述了日语专业沿革、教师简介、专业课程设置、实践教学要求、国际办学特色、日语系特色活动、师生获奖情况和毕业生风采。经过介绍同学们对自己大学学习情况有个宏观的了解。在对课外活动进行介绍后，同学们对大学生活的专业课外活动充满期待。在介绍师生获奖情况和优秀毕业生风采后，给同学们树立了学习的榜样，明确各自的奋斗目标。

邓老师在介绍中重点讲解了日语系在大学四年中每一年的主要目标：大一需要适应大学生活和练好日语基本功，掌握N5和N4的内容；大二应当提高日语整体实力和攻克专业四级考试，同时了解N2内容；大三则要进一步提高日语应用水平，做好专业实习工作；在大四时要完成学士学位论文，确定职业目标和就业方向，考研的同学也要早做准备等。邓老师还强调大学里并不是60分万岁，希望同学们都应追求上进，争取拿到奖学金，这既是荣誉也是大学生期间的学

业水平的凭证。邓老师说：要一步一个脚印地度过每个阶段、每个学期，在享受大学生生活的同时高质量地完成学业，给自己、给父母交一份满意的答卷。

在互动环节，邓老师回答了同学们提出的各种问题，同时布置了后面的学习与交流



任务，同学们将在陆健老师带领下观看去年“校友走过的路”系列讲座视频。在讲座视频中有日语系三名优秀毕业生经验分享，她们分别是考取早稻田大学研究生的陆韵竹同学，考取名古屋大学的张润灵同学，成功自我创业的孙鹏同学等。专业介绍会在同学们热烈的掌声中结束，同学们对未来充满期待。

会后陆健老师给同学们放映了考取早稻田大学研究生陆韵竹同学的经验交流座谈会录像。

# 科学先导 科学攻关

# 3

## 外语学院召开 2020 - 2021 学年第一学期第二次科研例会

2020年10月23日下午，外语学院在虹口校区召开了本学期第二次科研例会，主题为“专四考试研讨”。语言的专业四级考试是一项基础水平和技能的测试，其目的在于考察学生在经过专业基础学习后，是否已经具备进入高级阶段学习的基础。

本期科研例会邀请了英、日、法三位负责老师共同探讨各系的专四成绩分析与提升方案。英语系的蔡老师分别从教师的角度和学生的角度对近年英语专四成绩不理想的原因进行了分析，进而提出了一些针对性较强的应对措施，包括增加基础英语各课程的专四练习量、教学测试手段的多方位多元化、增加课堂的真题讲解、多开展活动竞赛等多种方式来提高学生英语学习的兴趣。日语的陆健老师主要是从日常的教学应对、专四专项辅导和学生自身能力三方面讨论如何提高专四成绩。陆老师特别提到了日语的专四专项辅导方案，包括专四辅导过程，



itest 软件题库建设和专项教学思路等。法语专业的孙丰怡老师首先做了近4年法语专四的考情分析，接着从教育举措和教学举措提出了提高专四通过率的具体措施。

院长助理司学慧老师一直主抓专四辅导班的组织和落实，司老师在最后也做了总结发言，再次强调了专四考试的重要性和各语种应该做到的一些基本工作，希望各系能够落实所制定的一些措施和计划，切实提高学生的成绩。



## 外语学院 2 门课程获 2020 上海高校市级重点课程立项

经教师网上申请、所在学校推荐、市教委组织专家评审和市教委审核批准等程序，我院蔡懿焱老师申报的《基础英语》和兰晓霞老师申报的《朝鲜语翻译理论与实践》课程获 2020 年度上海高校市级重点课程立项。



**蔡懿焱** 老师

副教授 上外贤达学院的骨干教师，主要研究方向为英语教学、英美文学，曾获 2019 年上海市育才奖。蔡老师和五位团队成员（昌兰华老师、陈婵娟老师、潘程程老师、邵运希老师、邱玉情

老师）所申报的《基础英语(A)I-II》课程是英语专业一年级的主干课程，旨在加强学生在听、说、读、写、译五项基本语言技能，培养学生英语交际能力。此次市级课程项目建设，在原有课程体系的基础上，以“线上线下混合式教学+课程思政元素”为创新点，对教学方式、教学内容、教学资源、考核评价进行革新。**谈及申报心得，蔡老师认为以下几个方面值得注意：**1. 选取课题时，将研究的热点问题与本校的学情相结合；2. 申报的课题有前期积累为佳，如从校级课程建设开始；3. 团队申报较有优势，术业有专攻，可以取长补短。

**兰晓霞** 老师

副教授 博士研究生，主要研究方向为对外韩国语教育及应用语言学。本次研究的课题《朝鲜语翻译理论与实践》课程是朝鲜语专业主干课程，它以培养应用型外

语人才为目的，旨在培养和提高学生语言综合运用能力及翻译实践技能。本次课程建设，将在已有基础上，重点进行教学方法、教学模式和考核评价方式的改革与创新，加强教材、翻译资源和试题库等几个方面的建设。**兰老师也分享了自己的申报心得：**1. 最好之前有类似课题的建设基础，这样更能有针对性的找到并凸显该课程的革新点；2. 要有互补的专业团队；3. 要有利于后期研究展开的外部科研条件。



# 校企联动 共推就业

# 4

## 校企联动携手并进 齐抓共管实习就业

### ——外语学院 2017 级学生实习就业动员大会

2020年10月22日下午16点，我校外语学院17级全体学生于虹口校区行政楼报告厅举办了17级年级大会，此次大会主要内容为实习就业动员大会，校企合作签约与揭牌、企业现场招聘等等。此次大会多位校领导亲临现场，三百余名同学积极参加、认真听讲，在全体师生的配合下，此次大会取得了圆满成功！

大会上半场，现场秩序井然，气氛热烈。首先，我校就业办副主任陆静老师介绍了参会领导与嘉宾，接着由党委书记夏骄雄书记致欢迎词，对上海新东方教育培训有限公司的合作表示感谢，充分肯定了合作基地在学生就业与校企合作方面的积极作用，并对校企合作基地的未来做出规划。

外语学院孙建院长对贤达学院与新东方的合作充满希望。孙院长说：今天是贤达学院一个特殊的日子，贤达学院与新东方建立校企合作关系，是强强联合，一定会结出丰硕的果实。希望同学们学以致用，在新东



共同签署“校企合作协议书”

方的平台上历练自己，为实现就业打下坚实的基础。

随后，我校罗玲芳副校长与新东方赵甜甜副校长共同签署“校企合作协议书”，学校党委夏书记与罗玲芳副校长分别为企业导师颁发聘书，最后伴随着全场的热烈掌声，双方领导共同进行了校企合作基地揭牌仪式。

大会下半场，同学们更是举首戴目。首先，我校学生代表和企业代表分别进行了发言，充分沟通了解了学生与就业单位的意愿与诉求。大会以两家公司的宣讲收尾，上海新东方教育培训有限公司与上海逸商电子商务有限公司都表示热烈欢迎我校学子前往两家企业实习与工作，在场的同学们也表现出了极大的兴趣。



在动员大会上外语学院党总支余其华书记提出了“勤奋学习，历练人生，立足专业，寻找未来”的要求，同时强调在大四期间要处理好几个关系：一要处理好工学的关系到，二要处理好学业与职业的关系，三要处理好身份转换后与公司领导、同事、客户等方面的关系。

近年来，学校全力拓展毕业生就业市场，积极开展宣传走访工作，积极为毕业生和企业搭桥铺路。今后，我校将继续举办多种形式的校园招聘活动，多元化、多角度、多层次地为毕业生就业提供系统性的服务，促进我校毕业生实现更高质量和更充分的就业。

# 5 青年导师 育人风采

## 传承育人新理念 推行育人导师制

### ——外语学院班导师本学期首次班会纪实

2020年9月29日贤达学院召开了首次导师制交流会。外语学院、商学院、艺术学院、国交学院和基础部的相关领导和教师参加了会议。

学校领导马艳红副校长出席了交流会并对导师制提出了今后努力方向。马校长讲话中对我校实施导师制以来取得的成就进行

了肯定，指出了在导师实施过程中存在的问题和不足，布置了下阶段导师制的工作

任务，同时对继续推行导师制、各学院如何实施导师制提出了指导意见。



在导师制的结对仪式上,出席会议的教授和专家们与中青年教师建立传帮带的关系,建立密切联系的关系,若干个结对教师当场签约。教授们表示要尽心尽

力地做好对青年教师的传帮带,按党和国家的要求来培养中青年教师;青年教师表示要虚心学习,诚恳地接受专家教授地指导,按党和国家的要求尽快成长。

外语学院结对代表王建开教授和黎华老师参加了此次交流会,并在会上签约结对,为外语学院推行导师制树立了榜样。

## 因地制宜 因人施教 科学施教

### ——外语学院班导师本学期首次班会纪实

2020年10月22日外语学院班导师组织英语20-3班召开了本学期首次班会。

班会上,外语学院英语系周杰教授为20级英语新生们带来了一堂“特别的”课程…

“Stand up please!”只见周杰教授站在讲台前,神采奕奕。

同学们的目光纷纷被这位气势十足的老师所吸

引,课堂气氛瞬间活跃起来。在接下来的课程里,周教授采用分离造词法,将自己名字的拼音拆成不同的单词,向同学们提问互动。比如“Z”就是“zoo”的意思,周教授向同学提问“Have you ever been to the zoo?”“What can you see in the zoo?”“Tiger, elephant, hedgehogs…”循循诱导,在传授知识的同时让同学们深深地记住了这

样一个有趣的老师、教授。

在课上,同学们积极互动,热情参与周教授的游戏,整个课堂充满欢声笑语。周杰教授还为同学们分享了他对学习英语独到的见解:“重复,大声朗读”。本堂课上,周杰教授也是按这个方法训练同学的。一开始,同学们还十分羞涩不敢开口,随着周杰教授充满热情的英语演说,同学们也都不再拘束,个个充满了信心,与周杰教授放声说英语。周杰教授正是利用了大声朗读,增强同学们的自信心,从而达到更好的学习英语的效果。随后,周杰教授还推荐同学们学习网站及其有效的使用方法,让同学们在平时多听,多写,坚持下去,从时常犯错变为基本无误的效果。



在班委会同时周杰教授主抓班级学风，端正学习态度，学习方法等，同学们受益匪浅。

本次课程不仅增进了师生关系，也为我校教育教学起到了积极作用。“教师教得轻松，学生学得扎实”，

看到同学们专注的神情，周教授的此次教学无疑是成功的。

## 青年教师白莲的教学感悟

时间过得很快，转眼开学了。新学期，新挑战，我带了新的专业，新的班级，虽然课程之前上过，但是面对全新的面孔难免还是觉得有些忐忑。作为新人教师，适应新学年似乎不太容易，尤其是经历了3-6月不同寻常的线上教学之后，线下教学的滋味是辛苦加疲劳，但只要站在讲台上辛苦和疲劳不翼而飞。

“台上一分钟、台下十年功”，站在台上的90分钟需要调动太多教学思路和知识储备，如果课前不充分预演好，在实际讲课中，很难做到如鱼得水，充分体会到一分耕耘一分收获的道理。

课前准备一是时间，二是学习有效的教学方法，这两点非常重要。在开学之后，我于9.14和9.21的1-2节去听其他老师的课，观摩优秀骨干教师的课堂情况。通过听课我感悟到老师们驾课本的能力都很强，我自己也在想何时才能有资格地教英语专业教材。

有时候会怀疑自己的智力、记忆力、思



维能力并不是那么丰盈，如果要提升自己就要很好地鞭策自己。在我的心中有信心去做好该做的事情，只要希望在，路就在。周围有很多优秀的、温暖的、真诚的同事，我可以学她们的长处继续进步。

同时，我也在思考是否能符合社会的期待，是否能实现真正的价值。经常反思自己，会使我慢慢地成长，会使我在教学中做到有计划，建立必要的学生档案，更好地衔接单元中的不同环节，会使我灵活地开展与学生互动等等。继续加油，一切都会更顺利、更好的。

## 青年教师包路加的教学感悟

### 学习情况

1. 作为教师队伍中的新人，积极参加入职培训，了解和学习上外贤达学院的历史进程、办学理念与宗旨、外语+理念、信息技术系统、教育教学系统性问题等等，加深了对学校教育理念与办学理念的认可度。



了外语学院同事基础英语课程与其他相关科目的课程，同事们能从总体上把握学生的认知能力、语言能力，同事们以不同方式的因材施教、因人施教，本人受益匪浅。

### 工作状况

#### 1. 教学工作与反思

在上讲台前，做到积极认真备课，认真关注所教学生学习情况、认知能力、语言功底等。积极主动与辅导员进行沟通，多了解学生情况同时也向辅导员反应教学中课堂上的问题，关心同学们的预习与复习情况。

#### 2. 科研与论文撰稿准备

为适应高等院校跨学科科研的需要，我一直关注人文学科与社会学科领域的前沿性的课题（如国际化社会科学交流与相关问题等），与外语学院、商学院还有校外的教授与学者进行共同研究、共同探讨学术问题，为撰写科研论文做准备。

### 结语

俗话说：新官上任三把火，万事开头难。要适应外语学院各项工作要求，自己在实际工作需要有序有效，有的放矢地去学习落实相关规定与职责，要做到主动咨询、积极协同，为学院的工作多做贡献，为自己的进步不懈努力。

2. 积极参加外语学院新人入职专业培训，通过学习对外语学院的教育教学要求、科研与竞赛要求、具体岗位职责内涵等有了一定程度的了解，基本理解了学校的办学理念与学院的教学理念之间地辩证关系。

3. 同事开展学习与讨论。培训学习期间我主动地听

## 学工之窗 素质育人

# 6

### 新征程新起点 师生携手共创辉煌

#### ——外语学院 2020 级新生入学教育暨年级大会

金秋九月，硕果累累。上外贤达外语学院 337 名 20 级新生齐聚校园，开启了人生新的旅程。为了欢迎新同学，确立同学们的新目标和未来的人生方向，外语学

院于 2020 年 10 月 15 日在崇明校区召开了新生入学教育暨年级大会。

新生入学教育暨年级大会由辅导员房丽珠老师主持，她首先代表全院师生

员工欢迎新同学的到来。随后全体起立，奏唱《中华人民共和国国歌》国歌，新生入学教育暨年级大会正式拉开帷幕。

房丽珠老师向 20 级新同学一一介绍出席本次大会的学院领导班子成员和参会的辅导员老师。学院领导有：外语学院院长孙建教授、党总支书记余其华老师、院长助理司学慧副教授、院长助理李强老师、院长助理昌兰华副教授、党总支副书记张彩薇老师、崇明学工组长张华老师、大二辅导员严丹丹老师、大一新生辅导员杨洁老师。

新生入学教育暨年级大会首先由外语学院院长孙建教授致辞。孙建院长对开学一个月来同学们的学习、生活、环境等方面予以高度关注，对已经开始的大学学习和生活提出了三个关键词：**Why, What, How**

**Why am I here?** 为的是不辜负父母的期望，来学习本领，掌握技术。

**What to do?** 选择了语言专业就要下苦功，“没有经历风雨，怎能见彩虹”，大一大二正是打下基础的关键时期。

**How to do?** 靠得是日复一日、年复一年的刻苦练习，正如同钢琴的音阶，初



学时枯燥乏味，而音阶是曲子的基础，词汇是语言的基础，掌握语言技术，要在“DO”上下功夫。

最后孙建教授引用习总书记的话“心中有信，方能行远”，借以勉励同学刻苦学习、踏实学习，学好本领，放飞青春。

院长助理李强老师从学业角度出发，介绍了学分、选课、考试等学业和毕业方面相关要求。李老师说大学是步入社会的基础和起点，大学应该培养自主学习能力，主动了解专业培养方案，学会了解信息查找各种资料，遇到问题及时解决，要重视每一次考试，对自己严格要求，尤其小语种专业，更应重视基础知识的学习和掌握。“宝剑锋从磨砺出，

梅花香自苦寒来”，把握青春不断磨砺自己。

在学生代表发言中，新生代表樊祎豪同学表示，我们来自祖国各地，文化不同，民族不同，我们经历过迷茫，也有期许。尼采说过“每一段不努力的时光，都是对生命的辜负”，今天汇聚在这美丽的崇明校园，应当把握年华，刻苦学习知识，参与社会实践，加强品德修养，来实现大学梦想，实现大学理想。

新生代表司小龙同学说，大学比以往任何一个时段都重要，大学是人生格局的成型期，我们要树立目标，端正学习态度，与同学们共同奋进。“纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行”，学习非纸上谈兵，要抓住关键时

刻，用自己的行动积极努力，逆流而上，将自己锻炼成为一名国家需要的高素质人才。

19级学长孟潜同学围绕“贤者惟德，达者善事”校训，提醒同学们应珍惜学校教学资源，在崇明优美的地理环境中，刻苦钻研，勤奋好学，热爱自然、热爱生活。以优良的成绩、优秀的品德来回馈大自然，做一个名有真才实学的贤达人。

党总支书记余其华老师在讲话表明了学院对2020级新生的期许与祝福，要求同学们要有职业方向和职业目标，还要有政治追求。认真规划和思考未来发展路径，同时要自己的重视行为规范，遵守校纪校规，按要求做好垃圾分类工作，注意寝室卫生，不使用违规电器；学习中要求不迟到不旷课，考试不作弊；在安全问题上余书记强调注意人身安全、交通安全、财务安全、消防安全、网络安全，注重防疫防控，做好个人防护等。

最后，余书记祝同学们度过愉快而充实的四年，做到快乐学习、刻苦学习，顺利完成大学学业。

院长助理司学慧副教授在年级大会上希望同学们尽快适应大学生活，学会自主学习，提高学习效率；学会与人相处，敢于承担责任。同学们还应该清楚，大学不是终点，而是人生奋斗的起点，自主学习不是放纵自己，克服惰性，坚持刻苦



训练，在人生的新起点上，勇敢地面对，愿同学们扬帆起航，走向未来，迎接光明！

院长助理昌兰华副教授根据自己十五年从教经验，总结出大学是进入社会前的缓冲带，要学会时间管理，合理安排学习生活和娱乐，自主学习发掘兴趣所在。提升交际能力，与老师与同学保持正常的交流与交往；

培养独立思考能力，举一反三，杜绝人云亦云。昌兰华老师强调努力不一定会达成目标，但一定会有收获。大学里，学习是很重要的东西，但绝不是唯一的東西，愿大家四年后回想起大学生活一切都是值得的。

张采薇副书记也从职业规划出发，大一打基础，了解本专业的培养方案、就业前景等内容，大二确定未来的规划和目标，大三四大

拼搏奋斗，希望同学们敢于有梦，敢于追梦！

年级大会接近尾声，主持人房丽珠老师再次提出希望同学们努力学习，积极进取，逐梦人生，为新的理想、新的人生去奋斗、去拼搏，师生携手共创辉煌。最后全体同学与学院领导和老师一起合影留念。

# 外语学院 召开 2020 级专升本 新生大会



2020年10月14日外语学院20级专升本新生首次聚集在教学楼403多媒体教室,集中学习《学生手册》、学业规范和学业要求等内容。出席专升本新生大会的有外语学院孙建院长、党总支余其华书记、张采薇副书记、辅导员老师以及全体专升本学生。

在同学们热烈掌声中孙建院长走上了讲台。孙院长首先表扬了专升本同学上课积极,语言基础扎实,发音标准。孙院长在祝贺大家迈上新台阶的同时,引导同学们思考“我们为什么而来?”、“我们来做什么?”孙院长用枪手瞄准靶心方能射出好成绩的比喻,激励大家要树立明确的学习目标,

做好学习规划,一步一个脚印走出属于自己的一片天地。孙院长希望同学们坚持不懈地学习,刻苦钻研,学有所成,回馈社会。最后借用习近平总书记的金玉良言“心有所信,方能远行”勉励同学们成为一个有学习信仰的人。

随后张采薇老师、李欢欢老师分别解读了学业学籍管理规定和校纪校规。

德语20Z-1班的王钰燕同学上台作为专升本新生代表做了发言。王钰燕同学首先感谢学院领导的关心,她谈及了开学一段时间的个人感悟,以及升本后的个人打算,她表示要虚心学习,努力完成学业,实现自己的本科梦想。

学院党总支余其华书记对同学们提出以下希望:快速进入学习状态,不掉队;适应新学校的教学模式,不落伍;适应新学校的生活环境,不拖沓。

余书记最后强调:要明确学习目标及职业目标,考取相关证书,获取相应学位,顺利毕业、积极主动就业,实现自身价值。还要响应国家和政府号召,做好垃圾分类;注意宿舍卫生,切勿在楼道内堆放垃圾;禁止吸烟,保持身心健康;保持良好学风,杜绝考试作弊等等。

会后,同学们都表示在接下来的两年里,珍惜时间,携手共进,在毕业之际交出一份让人满意的答卷!



## 新生辅导员房丽珠老师工作感悟

辅导员的工作是忙碌的，也是开心和充实的。在开学到现在一个多月的时间里，我经历了迎新活动、组织和筹备学院新生年级大会、组织无偿献血、组织和分配垃圾分类志愿者、参与人口普查、宿舍调查、学生问题的处理等等学生诸多事务，使我深深体会到：

### 1. 细心周到才能不出差错

在迎新工作中有诸多细节问题，考虑问题要周到、细心，每个环节都必须考虑到，不然就会出问题、出差错。在第二批新生报到过程中，这方面的感受尤其明显，因工作做得细，迎新工作圆满完成，学院领导非常满意。

### 2. 用心做事才能圆满完成任务

新生年级大会，也是外语学院较为重要的事件。这次大会我不仅参与了会场的布置、学生的组织，还得到学院领导的信任主持了年级大会。从会场布置情况看，基本符合学院领导要求，学生组织有序，分别按坐位就业。在担任主持人时，虽然不是专业人员，但我还是十分努力的，也是十分用心的，尽力将主持人的角色做好、做到位，新生年级大会顺利圆满。

### 3.积极主动才能化解矛盾

在组织献血过程中，出现了一点小意外。已报名的同学没有出现在献血名单上，同学们积极性非常高，都想为他人、为社会做一份贡献。有同学没献上情绪低落，作为辅导员及时联系学校相关老师，积极协调，问题



终于得到解决，同学们重新登记，为他人、为社会献爱心的愿望终于实现了。

### 4.发挥骨干作用才能解决问题

垃圾分类是学校当前的一项重要任务，要求各学院积极配合，组织志愿者参与值班。在这个问题上也出现了一些纠结，因要求参与人数较多，大一学生课程也是排得满满的，学生人数不够。动脑筋想办法，发动班级干部、积极分子主动承担，在有课的情况相互调换，最后志愿者值班问题得到了解决。

### 5.爱岗敬业才能得到学生的拥护

辅导员既是学生学业指导员，又是学生生活的指导员。也就是说辅导员不仅要关心学生学业，还要关注学生的衣食住行，另外大学也是心理问题容易复发地，辅导员还要成为患者的陪伴、家长的代言人等等角色。关爱学生就是爱岗，关爱学生就是敬业，经过开学以来的工作体验，将爱岗敬业融入平时的工作中，才能得到学生的关爱和拥护。

今后我将秉承奉献精神继续做好学生工作，继续迎接新的挑战，迎接新的考验，在工作中实现自我价值。

# 7 学生社团 拓展空间

## 外语学院成功举办翻译协会新学年面试招新活动

2020年10月19日，外语学院翻译协会在崇语楼成功举办了新学年面试招新活动，本次招新活动在严丹丹老师的组织和筹划下，经过面试选出了协会会长、部长以及各部门干事等，参与对象主要为我校2020届新生。

翻译协会是我校知名的英语交际平台，一直致力于为同学们提供良好的英语交流环境。其中英语角活动一直是我校的一大特色品牌活动，而本次协会举办的面试招新活动给予了更多同学机会，提升英语口语水平与交流能力。

外语学院严丹丹老师十分重视这次面试招新活



动。在活动开始前布置在校内进行海报和线上宣传，欢迎来自不同学院的新同学加入翻译协会，让有能力的同学提供展现自我的机会，同时给翻译协会增加新鲜血液，增添活力。

各部门负责人都表示，他们有信心带出一批更加优秀的翻译协会队伍，让更多的同学了解翻译协会，积极参与协会举办的各类活动。

招新开始时，2020级新生陆续进入活动教室进行签到，他们信心满满，对面试充满期待，希望顺利通过



面试进入自己感兴趣的部门工作与学习。

二楼教室的面试活动也在如火如荼地进行中。各部门负责人认真考察，提出各种不同问题，特别是教育部主要考察了同学们的专业能力，让面试者做英语主持与即兴演讲现场考核他们的专业能力；协会办公室主要考察同学们的为人处事、组织协调能力；宣传部考核更加严格，让同学们现场展示新闻稿的写作、拍摄技能等专业性能力。

在招新活动中,有许多优秀的同学,其中不乏专业技能特别突出的同学,他们虽然来自不同学院,但都有一颗积极进取、勤奋好学的心。招新面试现场气氛热烈,秩序井然,在同学们的配合下,经过紧张的面试和考核,一支崭新的翻译队伍诞生了,招新面试活动圆满地落下帷幕。



# 8 公益活动 奋发励志

## 爱让血脉相连, 爱为生命加油

——外语学院无偿献血活动圆满结束

2020年10月20日,我校联合上海市血液中心,在虹口校区行政楼内进行了无偿献血活动。上午九点到十一点为外语学院的献血时间,此次爱心献血活动吸引了全体师生的踊跃参与,外语学院虹口校区共有153人参与报名,自愿为社会奉献一份爱心。

活动现场共分为登记区、体检区、献血区、休息区、领证区五大区域。所有志愿者们早早地来到了现场进行前期准备。上午九时许,外语学院的同学们纷纷带上自己的证件,在行政楼

一楼有序地排起长队。按照献血程序填写个人信息单及报名表、血压测量、化验血型等;在献血过程中志愿者和工作人员,耐心解答同学们的问题来缓解同学们的紧张情绪。在领证区,完成献血的同学来此领取献血证。除此之外,学校还特别准备了红糖水、八宝粥、饮料、饼干等营养补给品。

在献血区,前来献血的同学们纷纷挽起袖管,躺在采血椅上,献出自己的青春热血。来自外语学院的18级大三学生表示:“虽然自己是第一次献血,但是一点都

没有感觉到紧张,内心更多的是激动之情。之前就想为社会、为需要帮助人做出一份贡献,但一直没合适的机会,获悉学校将举办无偿献血活动后就积极的报了名,希望能通过自己一点一滴的付出,为疾病患者们提供帮助。”



外语学院院长孙建老师、党委书记余其华老师以及全体 17、18 级辅导员老师们，都到现场对同学们进行了慰问。整个活动现场人人都带着甜甜的微笑，无论是献血者还是志愿者，他们都在用自己的实际行动，传递着爱、传递着一份真情。在同学们献血过后，志愿者们及时上前搀扶。一位志愿者说：“有些同学在献血后



会出现眩晕等症状，我们将协助后勤医疗队采取恰当的应急措施。”

此次献血活动，给我校

同学提供了一个奉献爱心的平台，激起了同学们的无私奉献精神。无论是志愿者们还是献血者都怀着无比虔诚的心情面对本次无偿献血活动，展现了新时代大学生的社会责任感，为需要帮助人得到帮助与安慰，以挽救更多的生命，爱为生命加油！



# 9 获奖喜讯 大赛佳音

## 外语学院英语一系王凯艳同学获奖体会

外语学院英语系 17-3 班的王凯艳同学在第三十二届韩素音国际翻译大赛中荣获（汉译英组别）优秀奖。

王凯艳同学得知获奖消息时觉得荣幸之至。参加比赛时只是抱着“重在参与”的心态，觉得自己的翻译功底不足以在如此大型的比赛中获奖。是什么让她在众多参赛者中脱颖而出呢？是她对翻译的热爱与勤奋学习才获得的硕果。





开赛时她拿到竞赛原文时，被其字数和内容震撼了。一是信息量大，二是内容非常广。她着手翻译时，每天只是翻一段或两段，翻译完仔细思考打磨译文，一遍遍完善译文的逻辑。同时也为“休戚与共”、“讲信修睦”、“共欢新故岁，迎送一宵中”等文化负载词伤透脑筋。在汉译英原文中，还有很多该类表达，翻译的词意、语境取决于对中文理解，也取决于平时对汉语阅读和

知识的积累。所以她提醒同学们在学习外语的同时，也就增加对国文的理解和运用，还需培养文学素养。

王凯艳同学认为译文想要出彩，不在乎译文用词多么华丽，最基本的就是，杜绝语法和单词拼写错误，译完一整篇后，可能会觉得译文寡淡无味，但这却是重中之重；第二步是打磨，可以在语法单词无误的基础上，将常用词汇和低级词汇替换为高级词汇，使用高级

词汇的前提是搞懂精确含义和用法，然后，将一些简单句换成复合句，多使用非谓语结构，译文最终是要先让自己满意。

这次比赛给王凯艳同学带来的不仅仅荣誉，更多的是给她带来了自信，平时做好了就可能上战场，像是在山脚下待久了，去半山腰看看风景。但半山腰的人很多，还需更加努力。

最后，希望同学们不要妄自菲薄，在有限的大学四年里多多参与相关专业的比赛，历练自己，提升自己。

中国翻译 > ...	
汉译英优秀奖	
曾侨丽	上海大学
柴晨晨	天津外国语大学
陈弘儒	杭州师范大学
陈尚运	中国国际中小企业博览会事务局
陈树欣	山东建筑大学
陈星	安徽师范大学
陈浚颖	浙江师范大学
陈艺	四川师范大学
程晨	广西民族大学
程红丽	安徽农业大学
邓钧	成都理工大学
邓骏	湖南师范大学
冯梅娟	中山大学
付亚婷	洛阳理工学院

高飞翔	中南民族大学
高岩	大庆师范学院
葛琼华	浙江师范大学
耿倩	邯郸学院
顾洁	北京外国语大学
顾心怡	扬州大学广陵学院
郭心怡	中国矿业大学(北京)
韩秀英	上海师范大学天华学院
何佳霞	重庆三峡学院
胡宸琰	安徽师范大学
姜燕	浙江师范大学
蒋冠烁	南京理工大学
蒋玉琼	云南师范大学
李静	湘潭大学
李倩	南宁三中初中部青秀校区
李倩	四川师范大学
李焱	中南林业科技大学

李一帆	中南大学
梁甜	四川外国语大学
梁文希	南京大学
林志佳	西南财经大学
刘芮孜	中南财经政法大学
刘彦廷	中北大学
罗皖鸢	湖北师范大学
罗一璐	长江大学外国语学院
潘新月	河南科技学院
彭婧	江西财经大学国贸学院
覃诗云	西北大学
宋藏	洛阳理工学院
苏远芸	赣南师范大学
万文娟	华中师范大学
万芷晴	曲阜师范大学
王凯艳	上海外国语大学贤达经济人文学院

汉译英优秀奖获奖名单



**School of Foreign Languages**

Xianda College of Economics and Humanities

2020.10